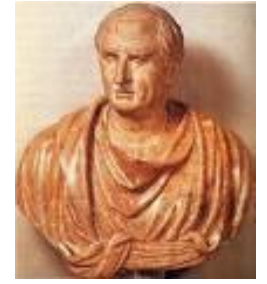




Gazette Tulliana

SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE CICERON
INTERNATIONAL SOCIETY OF CICERO'S FRIENDS
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DEGLI AMICI DI CICERONE
ANNO 5, NUMERO 2, AUTUNNO-INVERNO 2013-14 - ISSN 2102-653X



EL NUEVO EQUIPO DEL CONSEJO SIAC

Queridos amigos de la SIAC, como se anunció en el número anterior de la [Gazette](#), en la segunda parte de 2013 se completó el proceso de captación que ha llevado a nuestro Comité científico de los 12 miembros originales a 19 (ahora desgraciadamente reducido a 18 por la triste desaparición de Carl Joachim Classen). De ellos sólo tres son italianos o franceses, es decir, pertenecen a las dos naciones que constituyen desde su nacimiento el “núcleo duro” de los Amigos de Cicerón: uno de los objetivos fundamentales de la ampliación era de hecho el de abrir la SIAC al “resto del mundo”, representado de forma poco satisfactoria tanto en el Comité científico como en los socios. Además, entre los nuevos miembros se encuentran tanto docentes eméritos de fama internacional, como estudiosos más jóvenes pero igualmente conocidos y estimados. En fin, mientras cuatro nuevos consejeros eran ya Miembros científicos de nuestra sociedad, los otros han sido captados del exterior, siempre con el intento de proyectar la SIAC más allá de sus actuales confines; fieles al título de la web “Cicerón y el pensamiento romano”, hemos acogido a estudiosos conocidos no principalmente como ciceronianistas (un puesto de honor lo ocupa sobre todo Séneca). De todas estas *new entries* esperamos obtener el valor añadido que permita a la SIAC crecer más y distribuir de forma compartida las cargas de trabajo para la gestión y el desarrollo de la web, que dependen todavía de un número demasiado reducido de socios (como el Presidente Rousselot subraya constantemente en su informe anual ante la Asamblea General). *EMal*

UNA BREVE PRESENTACIÓN DE LOS NUEVOS MIEMBROS DEL CONSEJO CIENTÍFICO DE LA SIAC

Para la presentación a los lectores comenzaré con los Miembros científicos de la SIAC, dos de los cuales, profesores eméritos de fama internacional, han estudiado la antigüedad sobre todo (aunque no exclusivamente) a través de Séneca: ningún investigador puede de hecho prescindir de los trabajos sobre el estilo y las fuentes griegas del pensador cordobés publicados por **Aldo SE-TAIOLI**, de la Università di Perugia y discípulo de Alessandro Ronconi en Florencia; también a Mireille ARMISEN-MARCHETTI, de la Université Toulouse-Le Mirail, debemos contribuciones históricas sobre las *sapientiae facies* en los escritos de dicho autor, sin olvidar su obra como editora del comentario macrobiano al *Somnium Scipionis*. **Francis GOYET**, discípulo de Carlos Lévy y profesor de la Université de Grenoble 3, cuya competencia sobre la retórica antigua ya hace tiempo que ha aproximado la SIAC al RARE (*Rhetorique de l'Antiquité à la Révolution*) dirigido por él. Para terminar con los miembros de la SIAC y comenzar al mismo tiempo con el “resto del mundo”, tengo el placer de nombrar a **Jula WILDBERGER**, investigadora multifacética y políglota, formada en Alemania, perfeccionada en ámbito anglosajón y ahora profesora en París, en la American University. Su ciclópeo *Seneca und die Stoa*, publicado en el 2006, está destinado a permanecer entre los pilares de la bibliografía senecaza. Séneca, aunque también Isidoro, la Antigüedad Tardía y nuestro Cicerón están entre las líneas de investigación de una de las investigadoras más conocidas y apreciadas en España, **Carmen CODOÑER**, que durante años ha convertido Salamanca en un centro de excelencia de nuestros estudios. Igualmente multifacética es la actividad de **Robert KASTER**, profesor en la prestigiosa Princeton University. Entre sus numerosos títulos, recuerdo por abreviar sólo uno sobre Cicerón, la edición comentada oxoniense del *Pro Sestio*, de 2006. Volvamos a Europa con **Jürgen LEONHARDT**, antiguo discípulo de Wilfried Stroh en Múnich y ahora profesor en Tubinga, experto en métrica y ciceroniano desde siempre, estudioso tanto de las *orationes* como del discurso filosófico (es fundamental su *Ciceros Kritik der Philosophenschulen*, de 1999). Me disculpo por la impresión de brevedad que pueden suscitar estas pocas líneas, del todo insuficientes para presentar debidamente a cada nuevo consejero. Estoy convencido de que su dinamismo se hará sentir en seguida en la cabeza del Consejo, sin necesidad de más presentaciones.

E. Malaspina – Presidente del Consejo científico de la SIAC

Sección científica – Cicerón como filósofo de la política

EL CONGRESO RETHINKING CICERO AS A POLITICAL PHILOSOPHER

El 30 y 31 de mayo de 2013, se reunieron en Bolonia especialistas de Cicerón para participar, en un ambiente caluroso (y con refrescos de primera clase) en un Congreso sobre el tema elegido para el décimo tercer encuentro del Collegium Politicum, «Rethinking Cicero As Political Philosopher». Las numerosas iniciativas del Collegium Politicum se presentan en la [página http://institutolucioanneoseneca.com/en/research/collegium-politicum.html](http://institutolucioanneoseneca.com/en/research/collegium-politicum.html).

Acogido por el Departamento de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad de Bolonia, y en colaboración con la SIAC, este encuentro ha permitido presentar 18 contribuciones que analizaban diferentes aspectos de las obras políticas y filosóficas de Cicerón. Las ponencias, presentadas en francés, italiano, español, inglés y alemán, han llamado la atención, en su mayor parte, sobre la problemas planteados por el *De re publica*, el *De legibus* y el *De officiis*, aunque sin descartar discusiones en torno a la correspondencia y también a los discursos del Arpinate.

En general, los 39 participantes inscritos, procedentes de nueve países, han contribuido a crear el espíritu de amistad y colaboración de estas dos jornadas de discusión y de eventos, con pasillos y estancias repletos de animadas conversaciones en las principales lenguas de Europa.

La apertura del Congreso tuvo lu-

gar en la sala Stabat Mater, lugar emblemático de la Universidad de Bolonia, con las palabras de bienvenida de Giovanni Giorgini, Presidente del Collegium Politicum, y de Ivano Dionigi, Rector de la Universidad. Después, Francisco Lisi (Instituto Lucio Anneo Seneca. Universidad Carlos III de Madrid) presentó la primera ponencia del Congreso sobre «La noción de ley natural en Cicerón». Fue seguido de François Prost (Université de Paris IV Sorbonne) con una contribución titulada «Un dittico esemplare nel primo pensiero politico di Cicerone: Il comandante militare nella De imperio Cn. Pompei (66 a.C.) e il governatore provinciale nella prima lettera al fratello Quinto (59 a.C.)». A continuación intervino su colega francés Jean- Louis Labarrière (encargado de investigación en el Centre Léon Robin. Université de Paris IV Sorbonne), que expuso su contribución titulada «Cicéron philosophe et politique: autour du thème de la vie mixte». Esta primera sesión se cerró tras una animada discusión con el público, y condujo a los participantes hacia una mesa gastronómica que de inmediato y durante mucho tiempo después fue objeto de todo tipo de elogios en muchas lenguas.

La segunda jornada del Congreso se celebró en el Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, un antiguo y espléndido palacio de la aristocracia boloñesa (Palazzo Ercolani) y fue inaugurada por un

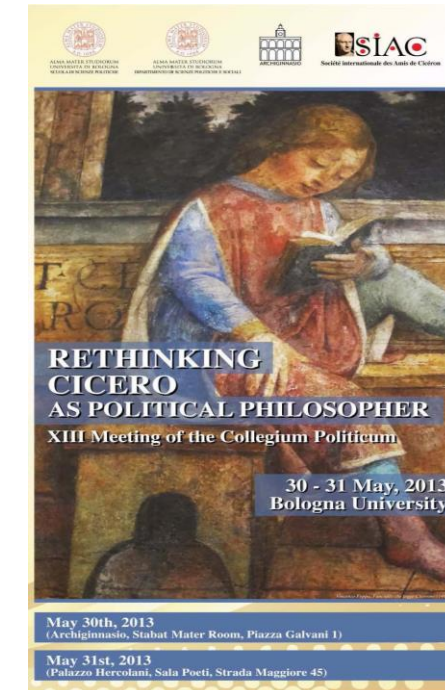
discurso de Daniela Giannetti (Presidente de la Scuola di Scienze Politiche de la Università di Bologna). Esta sesión matutina continuó con una intervención de Aleš Havlíček (J. E. Purkyně University in Ústí n. Labem, Czech Republic), «Philosophie und Politik bei Cicero». El debate, el más intenso de la mañana, se concentró en la presentación de E. Schütrumpf (University of Colorado at Boulder), «On the Merits of a Practical Life in Cicero De Republica. Cicero's View Compared with Those of Plato and Aristotle». En esta ocasión, E. Schütrumpf sostuvo que la severa crítica que hace Cicerón a los filósofos políticamente influyentes en el *Proemium* del *De re publica*, pone en evidencia, ciertamente, una falta de equilibrio en su análisis, en la medida en que eran los políticos, y no los filósofos, los que debían ser culpados por la crisis de la República. D. Fott y F. Prost desarrollaron puntos de vista opuestos, preguntándose especialmente si el *Proemium* debía ser entendido literalmente, y esto provocó intercambios de ideas particularmente intensos. D. Fott (University of Nevada, Las Vegas) continuó el programa con su conferencia sobre el tema «Skepticism about Natural Right in Cicero's De Re Publica», seguido de Anna Iacoboni (Université de Paris IV Sorbonne) con su contribución sobre «Il significato politico del mos maiorum in Cicero».

Sección científica – Cicerón como filósofo de la política

EL CONGRESO RETHINKING CICERO AS A POLITICAL PHILOSOPHER

Tras la pausa del mediodía, el Congreso propuso dos sesiones paralelas, principalmente por razones lingüísticas. La primera sesión, especialmente abierta a la lengua italiana, dio la palabra a Fausto Pagnotta (Università di Parma), sobre el tema «Cicerone nell'opera e nel pensiero politico di Machiavelli», a Elena Irrera (Università di Bologna, y principal organizadora del Congreso) sobre «Cicero on Different Kinds of Respect for Persons. A 'Darwallian' Approach'», y a Elena Tosi (Università di Pavia) sobre «Americanus sum nec quidquam Americani a me alienum esse puto. I classici latini e la nuova identità statunitense in John Adams». Despuñes Fabio Martelli, junto con Eleonora Tossani (doctoranda en la Università di Bologna), presentaron su contribución «La Retorica del tradimento. Pensiero e téchne ciceroniano nell'orazione di Saint-Juste il 13 Novembre 1792». Finalmente, Ada Neschke Hentschke (Université de Zurich) cerró la sesión con «Consensus iuris et la "souveraineté du peuple" au début du 17e siècle. Le parrainage de Cicerón d'un concept-clé de l'Etat moderne».

La segunda sesión, por su parte, reservó una parte considerable a la lengua inglesa en el momento de los debates. Franck Colotte (Université du Luxembourg) abrió el programa con su «Le De Officiis: un manuel de vertu pratique?», seguido de Arianna Fermani (Università di Macerata) con «Tra vita contemplativa e vita attiva: il De Officiis di Cicerone e le sue radici aristote-



liche». Luego Lex Paulson (Université de Paris- Sorbonne) presentó su trabajo, «Conservative or Radical? The Constitutional Innovations of Cicero's De Legibus». Pudimos disfrutar los útiles comentarios de D. Fott y F. Prost, respectivamente sobre el reconocimiento por Cicerón de la posibilidad de una práctica política que pueda «vencer a la razón» y sobre los contrastes entre Polibio y Cicerón sobre la posibilidad de una *res publica* perpetua. Finalmente, Walter Englert (Reed College, Portland) cerró esta sesión con un muy aplaudido «Epicurean Philosophy in Cicero's De Republica: Serious Threat or Convenient Foil?». Al final del Congreso, el viernes por la tarde, los miembros del Collegium Politicum se reunieron en comité restringido bajo la presidencia del Prof. Giorgini. La

SIAC no sólo apoyó este encuentro, sino que pudo contar con un gran número de sus miembros tanto en la sala como entre los oradores. Casi la mitad de ellos son miembros de nuestra Sociedad: F. Prost, J.-L. La-barrière, D. Fott, A. Iacoboni, F. Pagnotta, E. Tosi, F. Colotte, W. Englert, y yo mismo. Ermanno Malaspina, presidente del Consejo científico de la SIAC, presidió la primera sesión. Cabe felicitarse del hecho de que la SIAC, con sus esfuerzos por el espíritu fraternal internacional, haya tomado parte del entusiasmo, de la riqueza de los intercambios de ideas y de la libertad de espíritu que, en general, han señalado este Congreso. Pero en cuanto a felicitaciones, la última palabra se refiere a Elena Irrera, que asumió la mayor parte de la organización y de apoyo a los conferenciantes y asistentes, con una constancia y amabilidad impecables. La atmósfera y las conversaciones ¡no podían dejar de recordar los paseos por Arpino en compañía de Quinto y Ático! El recuerdo de este Congreso científico se ha ensombrecido por la inesperada desaparición de la Profesora Ada Neschke Hentschke (Université de Zurich) algunos días más tarde. Dedicamos esta breve crónica a su memoria.

Lex Paulson.

Otra reseña del Congreso ha sido publicada en *Bollettino di Studi Latini* (43/1/2, 2013, pp. 633-635).
(tr. J. Uria)

Sección científica – El congreso

Le regard de l'exilé

EL EXILIO Y EL EXILIADO DESDE LA HUIDA DE EGIPTO HASTA EL SIGLO XX DE DAVID MALOUF

El grupo de investigación E.A 4081 «Rome et ses renaissances» en la persona de François Prost organizó, con el apoyo de la SIAC un Coloquio internacional titulado «Le regard de l'exilé», cuya primera parte se desarrolló en la Université Paris-Sorbonne del 3 al 5 de abril de 2013. Aquí informaremos sólo de las contribuciones que trataron temas latinos aunque indicaremos también los títulos de otras intervenciones.

La segunda parte del Coloquio, organizada en torno a temas de literatura moderna, tuvo lugar el 24 y 25 de junio de 2013. Los nombres de los miembros de la SIAC serán resaltados en negrita. El coloquio se abrió con la intervención de **Carlos LÉVY**, (U. Paris-Sorbonne), titulada *Exil et exode*, y destinada a probar la relación entre los dos conceptos. En la Biblia, el éxodo se define, a veces, como un acontecimiento histórico y como la señal de una intervención de la Trascendencia, en la que el orden natural resulta anulado. La salida de Egipto es, pues, el acontecimiento único e irreplicable, que conduce al pueblo de Israel desde la peor de las servidumbres hasta la libertad, al servicio de un solo Dios, pero es, al mismo tiempo, el paradigma de toda liberación, que debe tener lugar para cada individuo. Por tanto, el éxodo no tiene nada que ver con una reivindicación de tipo nacionalista; refleja, más bien, la posibilidad de una ética trascendental

dentro de la soberanía de los sentidos, donde «retorno» equivale a «reencuentro». En el *De specialibus legibus*, Filón de Alejandría explica que el éxodo se concibe como la condición de abolición del exilio, incluso encontrándose en Egipto, país que encarna la alteridad absoluta.

Colloque international
Le regard de l'exilé
THE AMERICAN UNIVERSITY 50 OF PARIS YEARS

Équipe de recherche E.A. 4081 "Rome et ses Renaissances"
Université Paris Sorbonne

Organisation: François Prost
francoisprost@univ-paris1.fr

Avec le généreux soutien de:

American University of Paris	Société Internationale des Amis de Cléon
Brown University, Providence, R.I., U.S.A.	Università degli Studi di Firenze, Italie
Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, Brésil	Università degli Studi di Milano, Italie
École Doctorale 1 "Mondes anciens et médiévaux", U. Paris-Sorbonne	Università degli Studi di Roma La Sapienza, Italie
Équipe CRISES - U. Paul Valéry, Montpellier	Universidade Federal de Minas Gerais, Brésil
Équipe "Rome et ses Renaissances", U. Paris-Sorbonne	Universitat de Barcelona, Espagne
Équipe SPH - U. Michel de Montaigne, Bordeaux	Université Paris Sorbonne

Institut Universitaire de France

Logos: THE AMERICAN UNIVERSITY OF PARIS, SIAC, CRISES, SAPIENZA, UNIVERSITAT DE BARCELONA, SPH, IUF.

Sin embargo, aunque Filón proclama que el mundo en el que vive está en constante oposición con la ley mosaica, nunca se lamenta de ella; puesto que ha tenido lugar el éxodo, Filón no puede entonar el lamento del exiliado; así que Filón decide que su *oikos* está en Egipto. Se pueden entonces proponer dos explicaciones. Efectivamente, en el *In Flaccum*, Filón utiliza la justificación del modelo griego de la colonización, pero si esta justificación puede tener peso en una

dimensión colectiva, la tradición de la emigración con motivación económica no parece muy pertinente en el ámbito de la rica familia de Filón. La segunda interpretación es alegórica: la salida de Egipto puede ser leída como la liberación del dominio del cuerpo y de las pasiones que éste alimenta y proporciona, según un reflejo de la temática platónica de la huida del mundo. En efecto, con su presencia en Egipto, Filón expresa la idea de que el exiliado es una especie de artífice de lo universal. Afirmando que los judíos están en Egipto en su casa, que la traducción de la Biblia al griego tienen el mismo valor religioso de su original hebreo, de hecho, Filón atribuía a la Revelación a los pueblos la misma importancia que a la Revelación directa sólo al pueblo hebreo. Sin embargo no se puede comparar esta concepción con una versión hebrea de los ámbitos de la *oikeiôsis*; para Filón, existe un centro verdadero, constituido por Jerusalén y su Templo, pero esa centralidad es transferible: el verdadero Templo es el mundo entero. El debate entre los judíos para los que, como para Filón, la centralidad de Israel es transferible, y los Zelotes, que no querían admitir que, por así decir, Jerusalén no sería identificable con la Jerusalén terrena, y cuya visión de exiliados era dirigida fijamente al punto de origen, fue regulado por Roma con análoga ferocidad, hasta el punto de convertir a Israel no en un

Sección científica – El congreso

Le regard de l'exilé

EL EXILIO Y EL EXILIADO DESDE LA HUIDA DE EGIPTO HASTA EL SIGLO XX DE DAVID MALOUF

«pueblo *en* el exilio», sino en un «pueblo *del* exilio». La segunda intervención fue presentada por Cecilia ANGIONI (U. Barcelona) sobre el tema *L'exil des Suppliants d'Eschyle*; la mañana se cerró con la comunicación de Thomas BÉNATOUIL (U. de Lorraine), titulada: *Ulysse est-il un exilé? Exil et voyage entre stoïcisme et platonisme*. Por la tarde, se sucedieron las intervenciones de Suzanne HUSSON (U. Paris-Sorbonne) Mauro BONAZZI (U. Milano) y Francesca MESTRE (U. Barcelona), tituladas, respectivamente, *Le Cynique exilé*; *L'exil: une condition existentielle du platonisme* y *Le regard de l'exilé dans la seconde sophistique*. Al día siguiente Valéry LAURAND (U. Michel de Montaigne-Bordeaux 3) presentó una comunicación con el título *La liberté de parole de l'exilé*. La reflexión sobre la *parrhésia* se basa en el noveno tratado de Musonio Rufo, el maestro de Epicteto. El exilio, por tanto, no es ya concebido como una situación política, sino como una transformación psicológica, que implica que el sujeto se libere en lo que toca a su relación con el objeto. Es preciso romper los vínculos que ligaban el concepto de patrio al de exilio, que se presenta, en tal condición, como un espacio interior, sobre el que el sujeto afectado puede intervenir. El exilio, como podemos ya leer en las *Tusculanas* (III 81), o en la *Consolación a Helvia*, se configura sólo como un cambio

de lugar de residencia, y siendo así no puede tener ninguna influencia sobre la virtud. Por el contrario, como indica Musonio mencionando el caso de Ulises entre los feacios, el exilio puede propiciar un enriquecimiento; en este sentido, no se lo puede considerar un mal, también en el sentido común del término, si se sigue el método de Crisipo, que parte de la concepción del bien propia del interlocutor, para hacerlo admitir verdades superiores, según el modelo de una teoría terapéutica ya descrita por A.-J. Voelke. En efecto, es sólo después de que las pasiones han sido de nuevo clasificadas, cuando el filósofo puede persuadir a su interlocutor sobre los que son auténticos bienes. Así, el exilio permite al sujeto reconstruir de forma virtuosa el uso que él hace de los objetos, porque le permite poner en acción la verdadera libertad, que no es la libertad política, sino más bien la libertad de aprender y de practicar el bien. En el exilio, el sujeto vive más fácilmente según los principios de la virtud. El exilio se convierte en la modalidad común de la vida filosófica, aun en la patria. Un valor superior se atribuye por ello al *otium*, a la vida libre de obligaciones públicas que Musonio intenta separar de la *libertas*. La terapia emprendida en medio de la vida filosófica implica, no obstante, la vida social, oponiendo, por ejemplo, los falsos amigos de

la política a los verdaderos amigos que poco se preocupan por el exilio de uno de ellos, y, más en general, demostrando que los *adiaphora* pierden su capacidad de alienación. En este marco, se revaloriza la noción de *parrhésia*: ya no afirmación del coraje de la verdad, sino reivindicación de un discurso propio y autónomo, no ligada a la condición de ciudadano. La oposición no se sitúa ya, por tanto, dentro de la dialéctica entre condición política de esclavo y de libre, sino que es el sabio quien reviste de un nuevo valor la palabra, que no es sólo limitada por motivaciones políticas, sino también internas. El amor a sí mismo se manifiesta en la relación del sujeto respecto del objeto, y el amor al prójimo en relación con el amigo, dos vínculos que no pueden ser arriesgados en el exilio, puesto que el sabio puede librarse de sí pero tiene, al mismo tiempo, la libertad de dirigirse a los demás para la liberación de éstos [...]

Melanie Luccianc

La reseña completa está disponible en la página web de Tulliana, en la sección "Articoli e recensioni". Otra versión está publicada en el Bollettino di Studi Latini (43, 1/2, 2013, pp. 617-620)

Sección didáctica – El concurso internacional Cicero 2013

EN UNA EDICIÓN MUY RICA EL PREMIO TULLIANA FUE CONCEDIDO A UN JOVEN NORMANDO

La octava ceremonia de concesión del premio del concurso internacional CICERO, en su edición francesa, se celebró el viernes 24 de mayo de 2013, en la Salle des Actes del instituto Henri IV en París. P. Voisin, director y fundador del concurso, agradeció a P. Corre, director del instituto Henri IV, la calurosa acogida dispensada a CICERO en los últimos ocho años. Auspiciada como de costumbre por el patronato internacional de *A Ray of Hope* (UNESCO) y de M. Zaragoza (*Fondation pour une Culture de la Paix*), la ceremonia de concesión tuvo lugar en presencia de P. Raucy, director del IGEN lettres, de L. Fort, IA-IPR de letras en Lille, en representación de la institución, de los responsables de ARISTA y de R. Vignest, presidente de la *Association des Professeurs de Lettres*. Antes de entrar en el proceso de entrega de premios, P. Voisin dirigió su saludo a los colaboradores (profesores y directores) y a los demás mecenas que contribuyen al éxito del concurso: C. Pingaud, director de la editorial Arléa, M. Mazoyer, director de los Cahiers Kubaba publicados por L'Harmattan, P. Demont, presidente de la *Sauvegarde des Enseignements Littéraires*, M.-P. Noël, presidenta de la *Association des Professeurs de Langues Anciennes de l'Enseignement Supérieur*, B. Bakhouché, presidenta de *Vita*



P. Voisin e C. Willot

Latina, J. Schmidt, historiador, P. Rousselot, presidente de la *Société Internationale des Amis de Cicéron* y C. Noirot, presidenta de *Les Belles Lettres*. En el recorrido de las principales etapas del concurso 2013 en Francia y en el extranjero, P. Voisin subrayó su expansión, mostrándose particularmente feliz de acoger en París a la profesora B. Butorac y a su discípulo Milica Filipovic, vencedor de la competición internacional, y procedente de Serbia, así como a la profesora D. Colineaux y una de sus discípulas, procedente de la Martinica. En Francia 281 candidatos concurren a la prueba de cultura, y 159, a la de lengua. Los concursantes procedían de institutos (220 candidatos para la prueba de cultura, y 97 para la de lengua) y de la enseñanza superior, de cursos preparatorios y de la Universidad (61 candidatos para la

prueba de cultura, 62 para la de lengua). Participaron estudiantes de 40 instituciones escolares o universitarias de las facultades de París, Lille, Estrasburgo, Aix-Marsella (en Marsella y en Aviñón), Niza, Nancy, Nantes (en Mans), Poitiers (en Angoulême), Rennes (en Lorient) y la Martinica. Junto con los participantes de los seis estados miembros del grupo (Reino Unido, España, Italia, Serbia, Túnez y Australia) más de 400 alumnos y estudiantes participaron en la edición de 2013. El número de los premiados crece constantemente, gracias a la generosidad de los mecenas del concurso: fueron concretamente 69, de los cuales 39 fueron premiados y distinguidos con menciones de honor y 39 con distinciones; 8 premiados de 2013 habían recibido ya reconocimientos el año anterior. Se repartieron un viaje a

Sección didáctica – Del premio CICERO al Certamen Arpinas

Grecia y más de 2000 euros en libros. El premio TULLIANA, ofrecido por la SIAC (*Société Internationale des Amis de Cicéron*), se concedió a Côme Willot, estudiante del último curso de la Institution Saint Malo, de Saint-Malo, que logró la mejor traducción latina, hasta el punto de rivalizar con las de los estudiantes de niveles superiores, auspicio de un futuro universitario brillante. Recibió el premio en forma de libros de arte.

Ph. Rousselot

<http://concourseuropeencicero.fr>

blogspot.fr

<http://www.ciceroconcordia.co>

Gazette Tulliana

Revista internacional, órgano oficial de la Société Internationale des Amis de Cicéron, ISSN: 2102-653X.

Directore: Andrea Balbo.

Presidente del Consejo Científico de la SIAC:

Ermanno Malaspina

Comitato científico: Thomas Frazel, Leopoldo Gamberale, Giovanna Garbarino, Ermanno Malaspina, François Prost, Philippe Rousselot.

Redacción:

Alice Borgna, Fausto Pagnotta, Stefano Rozzi (italiano); Thomas Frazel (inglés); Philippe Rousselot (francés); Javier Uría, Ramón Gutiérrez Gonzalez, Marcos Pérez (español); Lydia Barbosa (portugués).

IMPRESIÓN DE UN PARTICIPANTE EN EL XXXII CERTAMEN ARPINAS

Desde los valles de Mondovi, aún inmersos en lluvia y frío como de invierno, a Arpino, rodeada de las colinas de la Ciocicaria, tierra de belleza y cultura: he aquí el viaje de un estudiante del Liceo Classico Beccaria, Luca Pione, con ocasión del Certamen Ciceronianum Arpinas.



Del nueve al doce de mayo: cuatro días en la patria de cicerón. Un concurso de traducción sazonada con visitas a antiguos pueblos como Guercino, fascinantes como Anagni y sugestivos como Montecassino y su abadía. Una verdadera y real inmersión en nuestra historia, donde la belleza de los lugares y la herencia de la cultura se unen en un auténtico espectáculo: experiencia compartida con centenares de estudiantes de decenas de países, con los que tejer redes de amistad con el hilo del inglés –o improvisando algún afortunado “esperanto”– para descubrir que la misma pasión que me mueve es compartida en todo el mundo, con un común denominador excepcional: Cicerón. Este año la elección recayó en una *Epistula ad Atticum* del año 59 a. C., novedad casi absoluta en el *Certamen*: aunque el autor de las cartas con frecuencia pasa a un segundo plano respecto al extraordinario orador y al ecléctico tratadista, también en privado Cicerón no cesa de ofrecer grandes enseñanzas aún hoy, usando un latino más humilde y coloquial y quizás precisamente por ello aún más vivo e intrigante. En el pasaje elegido, encabezado con el título *Res publica tota periit*, encontré toda la pasión, que a veces desemboca en resentimiento, en los enfrentamientos de una patria que parece traicionar a los ciudadanos que más la aman: el mensaje que Cicerón nos deja, la importancia de la *probitas* y de la *honestas* para los ciudadanos que son *boni viri*, confirma la importancia de la auténtica pasión política en cualquier periodo de crisis. ¡No importa que sea el siglo primero antes de Cristo, o el veintiuno después!

Luca Pione III Liceo Classico – I.I.S. “Vasco-Beccaria-Govone”

Sección didáctica – Del premio CICERO al Certamen Arpinas

EL CERTAMEN CICERONIANUM ARPINAS HABLA ITALIANO Y ALEMÁN EN 2013

Se celebró en Arpino del 10 al 12 de mayo de 2013 el XXXII *Certamen Ciceronianum Arpinas*, que reunió también este año a casi 200 estudiantes del último curso del liceo classico, procedentes de Italia y de otros 14 países europeos, acompañados de docentes de disciplinas clásicas. También este año, pese a las dificultades debidas a las crecientes dificultades económicas que obligaron al *Centro Studi Umanistici ‘Marco Tullio Cicerone’*, organizador del *Certamen*, a pedir una importante contribución económica a los centros escolares participantes, la participación fue numerosa, aunque sin reunir los muy elevados números de años anteriores, y la respuesta más positiva vino precisamente de los centros extranjeros, que enviaron más de la mitad de los participantes. La prueba de latín, que consistía, como siempre, en la traducción y comentario de un pasaje ciceroniano –realizados por cada estudiante en su propia lengua– se centró este año en un pasaje de las *Epistulae ad Atticum* 1, 41 [2, 21], una carta escrita por Cicerón en el 59 a. C., año del consulado de Julio César y Calpurnio Bíbulo, en la que el orador arpinate lamenta el triste estado de la república romana en el momento en el que se despliegan los efectos del primer triunvirato. Este año el



Il podio del Certamen Ciceronianum 2013

vencedor del *Certamen* fue Nico Alfieri, del Liceo ‘Mario Pagano’ de Campobasso. Entre los numerosos premios concedidos a los mejores participantes, destaca el ofrecido por la SIAC, que recayó sobre Alexandra Vereeck, del Virga Jesse College de Hasset (Bélgica). El evento estuvo acompañado de numerosas iniciativas culturales, como el V Simposio ciceroniano, organizado por la Universidad de Casino y dedicado este año a *Modelli educativi e formazione politica in Cicerone*, con conferencias de Andrea Balbo, Giu-

seppe Labua y Elisa Romano. La XXXIV edición del *Certamen Ciceronianum Arpinas* tuvo lugar los días 8-9-10-11 de mayo de 2014.

Paolo De Paolis
(tr. J. Uria)

INSCRIPCIONES 2014

Para inscribirse en la SIAC basta conectarse al sitio web de Tulliana, rellenar el cuestionario de adhesión y pagar la cuota de 25 euros. Se puede utilizar Pay-pal.

ALGUNAS REGLAS PARA EL ENVÍO DE LOS ARTÍCULOS A LA GAZETTE

Los artículos deben ser enviados como adjuntos de correo electrónico a la dirección contributiongazette@tulliana.eu o bien siguiendo las instrucciones que se ofrecen al pulsar sobre [Acta Tulliana](#) en la columna izquierda de la página principal. Se ruega escribir en formato Word 12 Times New Roman y no exceder los 1500 caracteres, a menos que se acuerde otra cosa con la redacción.